








# **Les échanges internationaux à l'école primaire**

-

**Déroulé pour une formation d'enseignants**

**Contient : le déroulé d'une formation type, une présentation PowerPoint et du matériel audiovisuel d'accompagnement**

## Contenu

1. Introduction
  2. Austausch macht Schule : l'échange fait école
  3. L'étude
  4. L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)
  5. Le potentiel éducatif des échanges scolaires internationaux
    - 5.1 Permettre l'apprentissage interculturel  1<sup>er</sup> film
    - 5.2 Encourager l'apprentissage social  2<sup>e</sup> film
    - 5.3 Motiver à apprendre une langue étrangère  3<sup>e</sup> film
  6. Liste des tâches à accomplir pour organiser un échange scolaire
  7. Déroulement et contenu de la formation des enseignants
    -  Déroulement, présentation PowerPoint
  8. Références bibliographiques
  9. Mentions légales
- Remarque :**  Ce symbole renvoie aux contenus du DVD.

## 1. Introduction

Les établissements scolaires sont tous inscrits dans un contexte national. En France, les programmes actuels, ceux du bulletin officiel spécial du 26 novembre 2015, sont articulés autour du Socle commun de connaissances, de compétences et de culture entré en vigueur à la rentrée scolaire de septembre 2016. Tous ces enseignements concourent à développer le sens de l'engagement et de l'initiative principalement dans la mise en œuvre de projets individuels et collectifs, avec ses pairs ou avec d'autres partenaires.

En Allemagne, les établissements sont investis d'une tâche transversale d'apprentissage interculturel (KMK, 2013 ; les questions d'éducation relevant des Länder, la Kultusministerkonferenz, KMK, est la commission réunissant tous les ministres de l'éducation de chacun des 16 Länder au sein de laquelle ils coordonnent leur action) qui leur demande d'être « mobiles » : ils doivent s'ouvrir vers des lieux d'apprentissage extrascolaires et coopérer avec des partenaires extrascolaires.

Ceci permet aux élèves de faire des expériences interculturelles encadrées pédagogiquement. Les échanges scolaires sont un élément qui permet de réaliser cette mission et d'encourager la mobilité institutionnelle. Pour cela, il est important que les échanges ne soient pas conçus comme un « événement à part », mais qu'ils soient au contraire ancrés dans le programme scolaire.

## 1. Introduction

Les résultats de l'étude vidéo-ethnographique « *Apprentissages informels et interculturels dans des contextes diversifiés, scolaires et périscolaires : une étude comparative au niveau des écoles primaires en France et en Allemagne* » montrent nettement qu'en Allemagne comme en France, l'institution de l'école primaire reste peu mobile et n'encourage que peu la mobilité. Les échanges transfrontaliers, comme on a pu le constater au cours de l'étude, constituent plutôt une exception et ne sont pas considérés comme partie intégrante de la vie scolaire.

Même si les excursions et les voyages de classe sont monnaie courante dans les pratiques des écoles primaires, ils se limitent à la découverte de l'environnement proche. Ils représentent néanmoins une expérience vécue à l'extérieur de la salle de classe qui sert à resserrer les liens du groupe. Aujourd'hui encore, pour les écoles, organiser un échange de plusieurs jours s'avère très compliqué, surtout si, comme à l'école primaire, le rapport avec le cours de langues étrangères n'est pas donné.

Les résultats du projet de recherche sont venus confirmer ce que l'on savait déjà de la littérature spécialisée : lorsqu'une école primaire met en place un tel « projet de mobilité », c'est dans la plupart des cas parce qu'un ou plusieurs enseignants en ont pris personnellement l'initiative. Ce qui signifie souvent que même dans les écoles qui ont coopéré sur plusieurs années avec une école partenaire dans un autre pays, la coopération prend fin dès que l'enseignant responsable quitte l'établissement scolaire.

## 1. Introduction

Dans cette formation mise au point dans le cadre de l'étude, qui s'adresse aux enseignants (voir page 8, points 6 et 7), nous avons voulu d'une part offrir un soutien aux enseignants engagés, et d'autre part leur donner quelques pistes pour intégrer les échanges internationaux dans les programmes de certaines matières ou à un niveau transdisciplinaire, et leur donner une place à part entière dans le quotidien scolaire.



Le présent fascicule et son DVD, qui contient des extraits sélectionnés du matériel vidéo de l'étude, viennent y contribuer : ils présentent la formation que nous avons réalisée en guise de test auprès de trois équipes éducatives à Berlin et à Cologne, et servent à encourager les directions d'école et les enseignants à considérer la mobilité à l'école primaire comme faisant partie de l'évolution scolaire.

En outre, nous proposons des approches méthodiques à utiliser en cours dans le cadre de situations de rencontres internationales. Le but est que l'échange scolaire soit vécu comme un élément pédagogique porteur de sens et non comme un projet supplémentaire qui viendrait se greffer par-dessus le cours.

## 2. Austausch macht Schule : l'échange fait école

En France, le programme d'enseignement moral et civique à l'école élémentaire et au collège (de 6 à 14 ans) a pour but de favoriser le développement d'une aptitude à vivre ensemble dans une République indivisible, laïque, démocratique et sociale. Il met en œuvre quatre principes :

- a) penser et agir par soi-même et avec les autres (principe d'autonomie) ;
- b) comprendre le bien-fondé des normes et des règles régissant les comportements individuels et collectifs, les respecter et agir conformément à elles (principe de discipline) ;
- c) reconnaître le pluralisme des opinions, des convictions, des croyances et des modes de vie (principe de la coexistence des libertés) ;
- d) construire du lien social et politique (principe de la communauté des citoyens)

En Allemagne, l'apprentissage interculturel est l'une des tâches transversales de l'école, plus exactement une tâche transdisciplinaire qui s'étend à tous les types d'établissements scolaires. Ses contenus présentent de nombreux recouvrements : apprentissage interculturel, éducation à la démocratie, éducation au développement durable, aux droits de l'homme et à l'Europe – des contenus qui jouent toujours un rôle dans le cadre des programmes d'échange scolaires.

## 2. Austausch macht Schule : l'échange fait école

L'initiative allemande Austausch macht Schule, l'échange fait école (<http://www.austausch-macht-schule.org>), dans laquelle est impliquée le Service d'échange pédagogique allemand de la Conférence permanente des ministères de l'éducation (PAD), s'est donné pour but de soutenir les écoles pour que chaque élève ait la possibilité, dans son parcours scolaire, de participer à des échanges scolaires (internationaux). Dans ce contexte, l'initiative a développé les dix thèses suivantes :

### **Si l'échange doit faire école, alors...**

1. chaque élève doit avoir la possibilité de participer à un projet d'échange international,
2. l'échange international doit être une étape essentielle des parcours scolaires,
3. l'échange scolaire doit être reconnu comme un enseignement hors les murs,
4. la coopération avec les structures extrascolaires doit être encouragée et soutenue,
5. les échanges et la communication avec le partenaire doivent être pris en compte dans le quotidien de l'école,
6. le travail fourni par les enseignants qui préparent et encadrent les projets doit être reconnu à sa juste valeur,
7. dans le cadre de l'école, un dialogue sur les projets d'échanges doit avoir lieu entre tous les acteurs et partenaires de l'éducation des élèves,

## 2. Austausch macht Schule : l'échange fait école



8. une personne ressource coordonnant les échanges européens et internationaux doit être nommée dans chaque établissement scolaire,
9. tout futur enseignant doit suivre un module d'apprentissage « projet d'échanges internationaux »,
10. tout futur enseignant doit pouvoir prendre une part active à la préparation, la mise en œuvre et l'évaluation d'un projet d'échange européen et international.

(URL : <https://www.austausch-macht-schule.org/10thesen> ; 27.12.2016)



### 3. L'étude

Au cours du projet de recherche soutenu par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) « *Apprentissages informels et interculturels dans des contextes diversifiés, scolaires et périscolaires : une étude comparative au niveau des écoles primaires en France et en Allemagne* », parmi les écoles qui ont pris part, certaines avaient une expérience de plusieurs années en la matière, et d'autres très peu.

Le groupe binational de chercheurs était composé d'experts en sciences de l'éducation de l'Université Paris-Est Créteil (UPEC), des universités de Leipzig et de Münster, ainsi que d'enseignants d'école primaire des deux pays. Au total, dix échanges scolaires franco-allemands d'au moins cinq jours ont été accompagnés et filmés.

Dans les enregistrements vidéo, les situations d'apprentissage informel qui ont pu avoir lieu pendant les rencontres ont ensuite été analysées d'un point de vue ethnographique. Les chercheurs ont en outre réalisé des comptes rendus d'observation de terrain et ont réalisé des interviews avec les enseignants et les groupes d'élèves concernés.

### 3. L'étude



#### Les résultats du projet

- ont permis d'établir une description détaillée des actions des enseignants et des élèves pendant les programmes d'échange,
- permettent de tirer des conclusions concernant les occasions d'apprentissage essentielles vécues par les enfants et concernant l'attitude des enseignants qui ont encouragé la communication,
- livrent des pistes sur comment préparer les échanges scolaires dans le cours en abordant les thèmes connectés de manière intelligente, et comment assurer le travail de suivi.

## 4. L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)

L'OFAJ est une organisation internationale au service de la coopération franco-allemande implantée à Paris et à Berlin. Il a été créé en 1963 en application du Traité de l'Élysée, avec pour mission de développer les relations et l'entente entre jeunes en Allemagne et en France.

L'OFAJ s'adresse à tous les publics de trois à 30 ans : élèves de maternelle ou primaire, collégiens, lycéens, apprentis, étudiants, jeunes chômeurs et salariés. Dans son action, l'OFAJ prend en compte les évolutions des sociétés française et allemande et leurs répercussions sur la vie des jeunes. Il adapte en continu ses offres et formats en fonction des changements de conditions de vie et des besoins de jeunes. L'échange scolaire constitue l'un des piliers des programmes d'échange de l'OFAJ, et l'échange à l'école primaire occupe ici une place très particulière. Pour l'encourager, des « programmes de motivation » ont été créés.

Les écoles primaires peuvent recevoir une subvention pour toute rencontre à partir de quatre jours complets, comprenant les visites à l'école partenaire avec hébergement dans des familles d'accueil ou dans une auberge de jeunesse, mais aussi une rencontre franco-allemande dans un lieu-tiers avec les élèves de l'école partenaire. La subvention pour les programmes dits au domicile du partenaire est accordée par l'intermédiaire du rectorat de l'Académie dans laquelle se trouve l'établissement demandeur. Les rencontres en lieu-tiers sont subventionnées directement par l'OFAJ.

(<https://www.ofaj.org/programmes-formations/programmes-de-motivation.html>).

## 5. Le potentiel éducatif des échanges scolaires internationaux

Les écoles peuvent organiser les échanges scolaires de manière très individuelle. Les questions auxquelles les écoles partenaires devront répondre sont par exemple si le séjour aura lieu dans des familles d'accueil ou dans un lieu-tiers, quels sont les besoins individuels des enseignants, des apprenants et des parents, ou enfin quels sont les moyens spatiaux et financiers à disposition pour l'organisation.

Les éléments essentiels qui vont définir l'échange sont l'axe pédagogique et les buts éducatifs qu'on va lui donner et, dans le meilleur des cas, s'il doit avoir lieu de manière régulière : doit-il être conçu comme un échange scolaire « classique » plus tourné sur l'apprentissage des langues étrangères, accompagné d'un programme culturel, ou comme un projet dans lequel on développe ensemble une pièce de théâtre, une exposition artistique ou on organise un projet du même genre. Dans ce qui suit, nous allons présenter le potentiel éducatif des échanges scolaires sous trois points de vue :

- permettre l'apprentissage interculturel,
- encourager l'apprentissage social et
- motiver à apprendre une langue étrangère.

En effet, en fonction de l'axe pédagogique choisi, les échanges vont solliciter chez les élèves des compétences individuelles ou liées au groupe spécifiques qui font partie des programmes et des tâches éducatives transdisciplinaires définies pour l'école primaire.

## 5.1 Permettre l'apprentissage interculturel



L'apprentissage interculturel fait partie des missions éducatives de l'école primaire. En France, le domaine 3 du Socle commun de connaissances, de compétences et de culture dédié à la formation de la personne et du citoyen, est repris plus précisément dans le cadre de l'enseignement moral et civique mais aussi dans « questionner le monde » et l'apprentissage des langues vivantes étrangères et régionales, qui dans son volet culturel, renforce la confiance en soi, le respect des autres, le sens de l'engagement et de l'initiative et ouvre aux cultures qui lui sont associées, ce qui permet de dépasser les stéréotypes et les clichés pour favoriser le vivre-ensemble.

### 1. Apprentissage interculturel à l'école primaire

## 5.1 Permettre l'apprentissage interculturel



En Allemagne, la matière « *Sachunterricht* » (enseignement des choses, matière qui n'existe pas telle quelle en France, mais que l'on pourrait rapprocher des matières « questionner le monde » et « questionner l'espace et le temps ») se prête très bien à une préparation thématique. Cette matière, dans sa perspective de science sociale, offre aux enfants des repères fondamentaux dans leur monde et permet d'aborder **des questions comme celles de la vie commune et de l'apprentissage interculturel**. Par apprentissage interculturel, on n'entend pas la célébration de « ce qui est étranger », mais une approche réflexive de la différence et des différences.

Même si on pense ici principalement aux différences dues aux phénomènes de migration (ethnicité, nationalité, langue et culture), on est conscient aujourd'hui que les différences concernant les sexes, le statut social ou même la santé physique et psychique jouent un rôle.

## 5.1 Permettre l'apprentissage interculturel

La matière « *Sachunterricht* » prévoit à l'école primaire que les enfants apprennent entre autres :

- « à reconnaître et à respecter les différences culturelles et points communs entre différents groupes de la société,
- à nommer ce qui fait partie de leur culture à partir d'exemples concrets (comme par exemples les habitudes de vie ou les usages),
- à accepter la diversité sociale et les différences, et les utiliser de manière productive » (GDSU, 2013).

Les échanges scolaires constituent un très bon moyen d'encourager ces apprentissages car ils permettent, à la différence du cours impliquant des supports conventionnels, de **vivre des expériences concrètes et marquantes sur le plan émotionnel** :

*Les programmes d'échange scolaire qui impliquent également les familles des élèves de primaire rendent encore plus vivantes et tangibles les rencontres internationales dans le quotidien des situations scolaires et extrascolaires. Ils permettent de relier les contenus de l'éducation interculturelle à des expériences concrètes impliquant l'action, et qu'ils ne soient pas qu'enseignés comme des objectifs abstraits socio-politiques. Les élèves de primaire se voient offrir de nombreuses possibilités informelles et impliquant le corps d'approche de ces thèmes et d'expériences de groupe, qui préparent les apprentissages abstraits et conceptuels. (Wagner, 2014)*

## 5.1 Permettre l'apprentissage interculturel



Il est possible de préparer dans le cours de découverte du monde ou d'autres matières les échanges scolaires en classe, ou, après le séjour, de revenir avec les élèves sur le voyage, par exemple :

- en préparant des exposés en groupe sur la géographie, l'histoire et les institutions du pays d'accueil,
- en prenant contact par lettre ou mail avec les élèves de l'école partenaire et en gardant le contact à long terme,
- en parlant avec les élèves des itinéraires et en les étudiant sur des cartes,
- en planifiant avec les élèves les éléments du programme de visite,
- en préparant des petits exposés ou présentations (avec traduction si nécessaire) pour la visite.



## 5.2 Encourager l'apprentissage social

Plusieurs éléments parlent en faveur des échanges scolaires dès l'âge de l'école primaire, et en particulier celui des possibilités d'apprentissage social dans la classe. Dans les situations interculturelles, les élèves

- découvrent le fonctionnement de l'école et les rituels de l'école partenaire, et apprennent à s'y repérer,
- sont confrontés à des formes de communication verbale et non verbale inhabituelles,
- apprennent à négocier de manière autonome des rôles et des règles dans un nouveau groupe.

Comme les enregistrements du projet de recherche l'ont montré, c'est surtout dans des situations informelles et des interactions ludiques qu'ils ont eux-mêmes initiées que les enfants entrent activement en contact avec les membres de leur groupe. Par situation d'apprentissage informel, on entend les activités spontanées et non encadrées des enfants à l'intérieur du groupe, qui ont lieu pendant la rencontre. On compte parmi celles-ci les temps de repas pris en commun, de découverte dans la nature, d'activités impliquant des « objets » (des jouets, des objets trouvés dans la nature etc.) ou bien des phases de jeu libre et de sport.



## 5.2 Encourager l'apprentissage social



Les expériences d'apprentissage faites dans ces contextes peuvent avoir des effets positifs bien au-delà du cadre de l'échange et améliorer le climat d'apprentissage et la cohésion du groupe dans la classe, comme ont pu le constater les enseignants qui ont participé à ce projet. Les expériences que les enfants ont faites pendant l'échange peuvent être ensuite exploitées pour encourager l'apprentissage social en cours, par exemple :

- en reprenant les modes de communication et les règles que les enfants ont développés pendant l'échange,
- en tenant compte dans les travaux en groupes des nouvelles coopérations apparues pendant l'échange,
- en utilisant les observations faites sur les élèves pour les encourager de manière individuelle dans le domaine de l'apprentissage social,
- en introduisant des éléments participatifs dans le déroulement du cours.

## 5.2 Encourager l'apprentissage social



## 5.3 Motiver à apprendre une langue étrangère



Les échanges internationaux encouragent les élèves à tester leurs compétences communicatives et à initier par l'action le contact avec des enfants parlant une autre langue. Lorsque les participants s'apprécient mutuellement, la nécessité d'avoir parfois recours à d'autres stratégies de communication que celles linguistiques (par exemple non verbale, communication par le corps) a pour conséquence que les enfants

- surmontent leurs inhibitions à communiquer dans une autre langue,
- développent et utilisent des « langues secrètes » individuelles,
- développent un intérêt pour la prononciation ou les traductions.

### 5.3 Motiver à apprendre une langue étrangère

Pendant l'échange, les enfants n'utilisent pas que le langage corporel : comme on l'a observé, leur première langue, même si ce n'est pas celle parlée dans le pays, a parfois été utile, ou bien encore l'anglais appris à l'école.

Il est important de tenir compte que pendant l'échange, la communication n'est pas toujours « réussie ». Les enfants doivent avoir la possibilité pendant et après l'échange de parler de leurs frustrations et des échecs de prise de contact. On peut aussi aborder les peurs de ne pas pouvoir se faire comprendre en amont, pendant la phase de préparation de l'échange.

Les expériences de communications faites pendant l'échange international vont également **influencer sur le choix de la seconde langue vivante étrangère** au collègue. Les enfants sont encouragés à employer divers moyens linguistiques même s'ils ne parlent pas la langue partenaire. De manière générale, les échanges **aident à s'orienter dans un environnement de plus en plus plurilingue**. En effet, de plus en plus d'enfants grandissent de nos jours dans un environnement dans lequel on parle souvent au moins une langue supplémentaire en plus de la langue du pays et de l'école. Au moment du travail de suivi après l'échange pendant le cours de découverte du monde, on peut élargir ces expériences linguistiques de manière ciblée à la langue d'enseignement de la matière, et les encourager.

## 6. Liste des tâches à réaliser pour organiser un échange scolaire

| Calendrier                        | Chronologie des étapes de préparation  | Terminé ? |
|-----------------------------------|--|-----------|
| 1 ou 2 ans avant l'échange        | 1. Planification des objectifs et du programme approximatif  |           |
|                                   | 2. Premières demandes d'hébergement (1,5 an à l'avance)  |           |
|                                   | 3. Demander l'accord de la direction et des autres enseignants   |           |
|                                   | 4. Demander l'accord des parents d'élèves (réunion des parents)  |           |
|                                   | 5. Information au conseil des parents d'élèves   |           |
|                                   | 6. Décision du conseil des professeurs concernant la réalisation de l'échange  |           |
|                                   | 7. Demande de financement par l'OFAJ et autres (commune, fondations etc.), un an à l'avance  |           |
| De un an à 9 mois avant l'échange | 8. Réservation de l'auberge de jeunesse  |           |
|                                   | 9. Réservations des moyens de transport (train, bus)   |           |
|                                   | 10. Plan détaillé du programme (éventuellement avec les parents) ; concertation avec l'école partenaire dans le pays d'accueil       |           |
|                                   | 11. Réservation des lieux d'apprentissage extrascolaires   |           |
|                                   | 12. Réservation des bus ou autres moyens de transport sur place  |           |
|                                   | 13. Si nécessaire, organisation de traductions/tours guidés en langue étrangère dans les lieux d'apprentissage extrascolaires        |           |
|                                   | 14. Planification des activités en famille avec les représentants des parents d'élèves (repas dans les familles, tous ensemble etc.) |           |

## 6. Liste des tâches à réaliser pour organiser un échange scolaire

| Calendrier             | Chronologie des étapes de préparation   | Terminé ? |
|------------------------|---|-----------|
| 6 mois avant l'échange | 15. Information aux enseignants concernant le programme, planification d'une fête de bienvenue et d'autres activités impliquant tout l'établissement scolaire |           |
|                        | 16. Décision de la date avec la commune/la ville pour organiser une fête d'accueil sur place  |           |
|                        | 17. Contact par lettre, skype ou mail avec l'école partenaire ; le cas échéant, répartition des partenaires d'échange   |           |
|                        | 18. Liste de choses à emporter pour l'école partenaire  |           |
| Juste avant l'échange  | 19. Contacter l'auberge de jeunesse pour clarifier les derniers détails (repas, paniers-repas etc.)   |           |
|                        | 20. Nouveau contact entre les partenaires d'échange de l'école partenaire   |           |
|                        | 21. Nouvelle réunion avec les parents, si nécessaire  |           |
|                        | 22. Réunion avec les autres enseignants pour présenter le programme qui aura lieu dans l'école/planification détaillée du séjour                              |           |

Cette liste peut être utilisée par les écoles dans la préparation de l'échange, et être complétée et adaptée pendant la formation aux besoins de chaque école.

## 7. Déroulement et contenu de la formation des enseignants



Cette formation comprend plusieurs modules qui peuvent être combinés de différentes manières. Chaque formation peut être structurée en fonction des souhaits des écoles participantes et de leurs enseignants. Si l'on souhaite poursuivre l'objectif d'une « école plus mobile », il est conseillé d'organiser une formation interne pour tous les enseignants et la direction de l'établissement scolaire. Même si tous les enseignants ne seront pas amenés à accompagner un échange, ils auront ainsi la possibilité de comprendre que les échanges engagent l'établissement dans son entier et donc tous ses acteurs. Également envisageables sont les formations proposées à plusieurs écoles en même temps, le cas échéant dans l'objectif d'initier la discussion auprès des enseignants d'une école. Dans les deux cas, le soutien et la participation de la direction est importante.



## 7. Déroulement et contenu de la formation des enseignants



🎧 Le DVD contient **un choix de séquences vidéo enregistrées pendant des échanges scolaires** ainsi qu'un **exemple de formation aux enseignants**. Vous y trouverez des propositions sur comment utiliser la **présentation PowerPoint** et le **matériel audiovisuel**.

Les modules de la formation prennent en compte différents stades de planification des échanges, de sorte que les enseignants peuvent sélectionner les éléments qui les intéressent. On pourrait par exemple réaliser une formation à partir des modules suivants :

### **Module 1: Phase de vision**

- Comment imaginons-nous notre école dans cinq ans ? Quel rôle l'échange international va-t-il jouer dans l'évolution de notre établissement ?

## 7. Déroulement et contenu de la formation des enseignants

### **Module 2 : L'école partenaire et le lieu de l'échange**

- Quelles caractéristiques notre école apporte-t-elle dans l'échange ?
- Quelles conditions notre école partenaire doit-elle remplir (situation géographique, nombre d'élèves par classe etc.) ?

### **Modules 3 : Objectifs de l'échange**

- Quels objectifs éducatifs souhaitons-nous atteindre en réalisant un échange ?
- Quelles compétences concrètes voulons-nous développer auprès de nos élèves ?

### **Module 4 : Planification du calendrier, du déroulement et du programme d'activités de l'échange**

- Quelles tâches sont à accomplir dans la préparation de l'échange ?  
Par exemple : préparation d'un plan de projet (voir la liste de contrôle)

### **Module 5 : Répartir les responsabilités**

- Qui s'occupe de quelles tâches lors de la phase de préparation ?
- Qui sont les interlocuteurs externes à contacter ?

### **Module 6 : Estimation des coûts/recherche de financements**

- Estimation des coûts à partir du programme

## 8. Références bibliographiques

Bieber, Götz (2016) : « Querschnittsaufgaben in aktuellen deutschen Lehrplänen ». In : DDS - Die Deutsche Schule, 108 (3), pp. 278-286.

Gesellschaft für Didaktik des Sachunterrichts (GDSU) (dir.) (2013) : Perspektivrahmen Sachunterricht. Bad Heilbrunn : Klinkhardt.

Ständige Konferenz der Kultusminister (KMK (5/12/2013)) : Interkulturelle Bildung und Erziehung in der Schule. Décision de la Kultusministerkonferenz du 25/10/1996 dans sa version du 5/12/2013. (URL : [www.kmk-ogr/bildung-schule/allgemeine-bildung/migration-integration.html](http://www.kmk-ogr/bildung-schule/allgemeine-bildung/migration-integration.html) [consulté le 01/10/2016]).

Krüger-Potratz, Marianne (2015) : « Von den Mühen der Berge zu den Mühen der Ebene. Von der 'Verbesserung der Lehrerbildung auf dem Gebiet des Ausländerunterrichts' (1981) zur Lehrerbildung für die 'Schule der Vielfalt' » (2013). In : Dirim, Inci/ Gogolin, Ingrid/ Knorr, Dagmar/ Krüger-Potratz, Marianne/ Lengyel, Drorit/ Reich, Hans-H./ Weiße, Wolfram (dir.) : Impulse für die Migrationsgesellschaft. Bildung, Politik und Religion. (Bildung in Umbruchgesellschaften). Münster, Waxmann, pp. 253-267.

Montandon, Christine/ Sarremejane, Philippe et al, (dir.) (2016) : Apprentissages informels et expériences interculturelles à l'école primaire. (Dialogue - Dialogues), Paris : Téraèdre, L'Harmattan.

## 8. Références bibliographiques

Melin, Valérie/ Wagner, Bernd (2015) : « Intercultural and non-formal learning processes of children in primary school exchange programs in France and Germany ». In : Journal of Research in Comparative and International Education. Issue : The potential of videography in comparative education. Vol. 10 (3), pp. 407-422.

Montandon, Christiane (dir.) (2010) : Pédagogies de l'interculturel à l'école primaire. Paris : L'Harmattan.

Perrefort, Marion (en collaboration avec Martin Bauch et Dominique Granoux) (2015) : L'échange franco-allemand des enseignants du premier degré – paroles partagées. (Dialogue - Dialogues) Paris : L'Harmattan.

Wagner, Bernd (2014) : « Sachlernprozesse von Kindern in interkulturellen Begegnungssituationen ». In : Tertium Comparationis. Journal für International und Interkulturell Vergleichende Erziehungswissenschaft, 20 (1), pp. 3-20.

## 9. Mentions légales



**Texte :** Juliane Kerll, professeure des écoles, Marianne Krüger-Potratz, professeure émérite en science de l'éducation, Mady Piesold, professeure des écoles stagiaire, Bernd Wagner, professeur en sciences de l'éducation (Université de Leipzig)

**Maquette/ conception :** Mady Piesold

**Sous la responsabilité de :**

Prof. Dr. Bernd Wagner

Universität Leipzig

Erziehungswissenschaftliche Fakultät

Sachunterricht - Sozialwissenschaften

Marschnerstraße 31

04109 Leipzig

Allemagne

Email : sachunterricht@uni-leipzig.de

30 **Impression :** UNI Print Siegen





# **Les échanges internationaux à l'école primaire**

-

**Déroulé pour une formation d'enseignants**

**Contient : le déroulé d'une formation type, une présentation  
PowerPoint et du matériel audiovisuel d'accompagnement**